

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny telefoniczny	
FA/P/2/ST/B2/6			Telephone Interpreting	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Kształtowanie umiejętności identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania w innowacyjny sposób działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia ustnego telefonicznego;.
------------------	---

	<ol style="list-style-type: none"> 2. WYROBIENIE UMIEJĘTNOŚCI ODPOWIEDNIEGO DOBORU, ZASTOSOWANIA I PRZYSTOSOWANIA METOD I NARZĘDZI, W TYM ZAAWANSOWANYCH TECHNIK INFORMACYJNO-KOMUNIKACYJNYCH DO ROZWIĄZYWANIA TYPOWYCH ORAZ ZŁOŻONYCH I NIETYPOWYCH PROBLEMÓW TŁUMACZENIOWYCH DOTYCZĄCYCH PRZEKŁADU USTNEGO TELEFONICZNEGO 3. ZAPOZNANIE SŁUCHACZY Z POSZCZEGÓLNYMI RODZAJAMI TŁUMACZENIA TELEFONICZNEGO I STOSOWANYMI W NICH INNOWACYJNYMI TECHNIKAMI; Z ZAAWANSOWANYMI SPOSOBAMI SPORZĄDZANIA NOTATEK I SPOSOBAMI INDYWIDUALNEGO ĆWICZENIA SPRAWNOŚCI W ZAKRESIE PRZEKŁADU USTNEGO TELEFONICZNEGO. 4. ZDOBYWANIE KWALIFIKACJI TŁUMACZA USTNEGO TELEFONICZNEGO, SKŁADAJĄCYCH SIĘ NA KOMPETENCJE JĘZYKOWE, KOMUNIKACYJNE, TŁUMACZENIOWE, TECHNICZNE, OSOBISTE POPRZECZ: <ol style="list-style-type: none"> 1. zdobycie sprawności rozumienia tekstów o średnim i bardziej zaawansowanym poziomie trudności; 2. budowanie umiejętności rozróżniania słów kluczowych w ramach recepcji tekstu wyjściowego oraz tworzenia z nich sieci hierarchicznych; 3. umiejętność tworzenia syntezy/streszczeń tekstu wyjściowego w oparciu o makrostruktury tematyczno-pojęciowe; 4. konsekwentne tłumaczenie tekstu wyjściowego (2-3 minutowego) w trybie syntezy, deskrypcji i naśladowczym; 5. symultaniczne tłumaczenie tekstu wyjściowego z zastosowaniem odpowiednich technik 6. ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu poprzez doskonalenie technik zapamiętywania i koncentracji.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształcenie umiejętności radzenia sobie w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia telefonicznego, w tym potencjalną nieprzetłumaczalnością. 2. Zastosowanie i przystosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego telefonicznego. 3. Kształcenie umiejętności koncentracji, analizy, syntezy i ekstrakcji tekstu do przetłumaczenia. 4. Analiza błędów tłumaczeniowych. 5. Zasady etyki tłumaczeniowych usług telefonicznych. 6. Tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne z języka angielskiego i na język angielski rozmów telefonicznych o tematyce ogólnej i specjalistycznej dotyczących usług z różnych dziedzin, w szczególności: podróży i rozrywki, telekomunikacji, finansów, usług komunalnych, edukacji, opieki społecznej, ubezpieczeń, służby zdrowia, systemu prawnego) o średnim i zaawansowanym poziomie trudności.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/słuchawki.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.

	<p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II) - ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych 2) umiejętność zastosowania i przystosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych, 3) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 4) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 5) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>
--	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w przekładzie ustnym telefonicznym i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w przekładzie ustnym telefonicznym	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych przekładu ustnego telefonicznego	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	krytycznej oceny stanu swojej wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu podczas dokonywania przekładu ustnego telefonicznego	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza ustnego telefonicznego z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych	K_KR08	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa: Kelly, N. (2007) <i>Telephone Interpreting. A comprehensive guide to the profession</i>. Trafford Publishing.</p> <p>Pomoce naukowe:</p>

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w <i>wykładach</i>	X	X	[h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	[h]	70[h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-